

罗念生全集：第五卷：荷马史诗《伊利亚特》



[罗念生全集：第五卷：荷马史诗《伊利亚特》_下载链接1](#)

著者:罗念生

出版者:上海人民出版社

出版时间:2004-6-1

装帧:平装(无盘)

isbn:9787208050518

今年是我国著名古希腊文学学者、翻译家罗念生诞辰100周年，为纪念这位将毕生精力献给翻译古希腊文学的翻译家，十卷本的《罗念生全集》问世，是迄今为止收集罗念生译著最全的版本。作为古希腊文学与文字专家，罗念生致力于这项工作长达60年，翻译出版的译文和专著达五十余种，近千万字。此外，他还主编了《古希腊语——汉语词典》，为希腊文化在中国的传播贡献了巨大力量。《罗念生全集》除收录了罗念生的精彩译文(文评、文学、小说、诗歌、散文、寓言等)以及相关研究论文外，还包括他自己创作的散文诗歌以及和友人间的通信、纪念文章等。《全集》共有三百五十万言，可谓是洋洋大观。

作者介绍:

目录: 前言 荷马头题

第一卷

阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨

第二卷

阿伽门农召开全营大会试探军心

第三卷

阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯决斗

第四卷

潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯战事重起

第五卷

狄奥墨得斯立功刺伤美神和战神

第六卷

赫克托尔和妻子安德罗马克告别

第七卷

埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分

第八卷

特洛亚人勇猛反攻阿开奥斯人

第九卷

阿伽门农向阿基琉斯求和遭拒绝

第十卷

奥德修斯和狄奥墨得斯夜探敌营

第十一卷

两军激战引起阿基琉斯注意

.....

原前言

专名索引

古希腊、小亚细亚和特洛亚简图

.....

(收起)

[罗念生全集：第五卷：荷马史诗《伊利亚特》_下载链接1](#)

标签

罗念生

古希腊

荷马史诗

伊利亚特

史诗

外国文学

荷马

文学

评论

有翼飞翔，无地凄惶。

神样的罗念生。目光炯炯的雅典娜。赞。

20160124

时隔八年，我还是只能看得进阿基琉斯相关的部分……对不起我是个笨蛋TvT。对我来说这不算诗歌，优点很明确缺点也很明确，古希腊的神都带着明显的人性，毫不遮掩。

感想：一是那时候的人脾气都相当任性，哪怕荷马这么“文雅”的作者，也只是收敛低俗趣味，却放手描写各种大悲大喜。中国有儒家缘情制礼，喜怒哀乐发而无不中之节的传统，还是不太一样。二是没想到所谓“史诗”就写了几天的事情，叙事确实精当细致，但各种重口味的暴力描写，很有商业电影密集刺激的风采。三是没头没尾的，多半是假设当时的听众对上下文都熟稔于胸了。四是把什么都归结于神，这样的社会怎么会产生什么“深度自我”嘛，也不需要什么自我反思。可惜，我们离它越来越远了。

欧美文学史老师推荐，这辈子第一次在图书馆借的书就是这个了。15000多行，近700页，终于啃完了。没有想象中的那么晦涩，但确实较难读下去。语言比较拖沓，出现的人名太多。80%根本分不清记不住。不过战争场面枪枪到肉的描写很给力，比《300》电影还好！下一步目标是把《奥德赛》啃完！吼吼！

可以看出羅念生的譯本很遵循原著，即便某些地方處理下來不太符合現在的語言習慣，且羅的字句功底實在厲害，很多描寫都相當出彩。最喜歡詩中人神的處境以及對於命運的對抗，以及那些帶有原始生命力的戰爭描寫。儘管礙於口述的習慣有些拖沓，但依舊是偉大的史詩鉅作。

列了一个人物表，以及诸神支持哪个阵营……最近不在状态，这密密麻麻的专有名词令我烦闷，略略，以后有机会再精读

好翻译

套用作者自己的形容词：神样的史诗。有翼飞翔的话语、目光炯炯的神、神样的英雄们、恢弘壮丽的一切在末尾低低徘徊，成就了回荡在血腥战场上空的不朽悲剧。不讳言任何战争场面，血肉拼搏，躯体倒地，内脏泼出，死亡遮眼，利落干脆。荷马若存在，是个伟大的诗人。节点选得好，没有描述前因后果。一场战争到了末尾，一切要结束了，该有疲倦，痛楚，可伴随着阿喀琉斯的愤怒，燃起了炽烈的火光——神们各自站队，他们宛如主宰众人心灵之上的某部分潜意识力量，瞬间转换情绪，莫可名状。阿喀琉斯吸引人的地方在于：他追求光荣，知道了结局仍旧大踏步往结局走去。赫克托尔悲剧在于他几近完美，几近，却无法与女神之子匹敌，最后以他的被杀与葬礼终结，特洛伊更大的覆灭要来了，一个留有余温的收梢。命运在其中起到了太大的作用，即使是神，也为之所摄。

好书！刚开始阅读觉得很难进入，把第一章读了四五遍，后来就很顺畅了。

很多哲学意味看来都是后人附会上去的，原诗的三观相当原始、朴素，我的意见是：不妨把神灵视为人类那可畏又可恨的自我之投影，这样或许有助于我们从作品中收获一些我们所期盼的更高级的东西。p.s.古希腊人的战斗伎俩真的太过单调！

听李猛的课然后对其发生的一点兴趣，阿喀琉斯是否比赫克托看到了更多的关于人和世界的东西。有一些细节罗翻译的也并不确切，不过仍然感谢前辈的辛苦工作

不可名状不可名状

最震撼的史诗。这个版本的精确性，诗意性，节奏性均为完美。

铿锵的文笔，简白却有力。终于明白何谓“史诗”。

很不错啊！！经典！我最喜欢伊利亚特！

好多人名

来自死亡群像的诗意。A feast for crows and gods.

老罗终于给我开启了这个新的世界，好东西。荷马的比喻很有意思。

吃酒喝肉好看，打斗也好看

[罗念生全集：第五卷：荷马史诗《伊利亚特》_下载链接1](#)

书评

《伊利亚特》，或力量之诗 西蒙娜·薇依Simone Weil著 吴雅凌译
《伊利亚特》的真正主角、真正主题和中心是力量。人类所操纵的力量，人类被制服的力量，在力量面前人的肉身一再缩退。在诗中，人的灵魂由于与力量的关系而不停产生变化，灵魂自以为拥有力量，却被力量所...

特洛伊国王之子帕里斯抵斯巴达，备受王者墨涅拉奥斯的款待。因著名的“Judgement of Paris”，他将墨涅拉奥斯之妻第一美女海伦带回特洛伊。希腊各地的王者和首领们于是由迈锡尼国王阿伽门农统领，进兵特洛伊，夺回海伦。希腊联军兵临特洛伊，但一连九年不得破。在第十年里，阿...

伊利亚特里描写死亡最常用的句子是：“无边的黑暗笼罩了他的眼睛。”
但是各人的死亡描写得各不相同，在死亡之中发现诗意，这是荷马的独到之处。这是暴力型的：“他首先投枪，击中插顶马鬃的头盔，坚挺的突角，铜尖扎进厄开波洛斯的前额，深咬进去，捣碎头...

阿喀琉斯的愤怒

伟大的《伊利亚特》以歌唱阿喀琉斯的愤怒作为开篇，将之视为更残酷的命运起始的标志——“歌唱吧，女神，歌唱帕琉斯之子阿喀琉斯的愤怒，这愤怒给阿开亚人带来了无限的苦难。很多勇敢的灵魂就这样被打入哈迪斯的冥土，许多英雄的尸骨沦为野狗和兀鹰之口。自从...

（注：按惯例，《伊利亚特》的卷数用大写罗马数字、《奥德赛》的卷数用小写罗马数字标出。）

阿喀琉斯的名字由两个词根拼接而成：“悲痛”（akhos）和“群众”（laos，古希腊语境中，此词主要指参与战斗的兵士）。《伊利亚特》也可以相应分成前后两部分：阿喀琉斯先拒绝参战，...

无论荷马与我们的相距多么遥远，我们可以毫不费力地进入他所描绘的生活。我们之所以能够这样进入，主要是因为，不管荷马描绘的事件与我们多么疏隔，他相信他所说的并且严肃地说出他正加以描绘的东西，因此他从不夸大其辞，也从未失去分寸感。正因为如此，我们不必说阿基琉斯、...

《伊利亚特》颇具笔墨的讲述了这样一个故事：迈锡尼国王阿伽门农因妻子海伦被特洛伊王子帕里斯诱拐，而召集多国部队对特洛伊发动进攻。这场旷日持久的战争持续了十个年头，其主要原因有二。其一，若干年之前的神界选美事件使雅典娜和赫拉与帕里斯结下梁子，从此记恨特洛伊...

根据伊利亚特第二章的描述，宙斯为了赐予因为和阿伽门农争吵而退出战役的阿喀琉斯以更大的光荣，决定让阿开亚人在与特洛伊人的战斗中惨败。于是托梦给阿伽门农，假装许诺他此时正是进攻特洛伊的最好时机。于是乎阿伽门农有了信心，决心“毕其功于一役”，一举击败特洛伊。 ...

如今希腊经济形势不好，叙利亚等中东难民潮更让其雪上加霜，但几千年前，古希腊文明在欧洲乃至世界都是首屈一指，在很多领域都取得过异常辉煌的成就。在艺术上，纯白的古希腊雕塑优雅流畅，科技发达的今人难望其项背；文学上，洋洋洒洒两大厚本的荷马史诗和古希腊悲喜剧等等， ...

他的本相已不可一望而知，因为他的身体的各个部分由于海浪冲刷而断折、破碎甚至完全毁坏，何况还有贝壳、海草和岩石之类的杂物附着于他，致使他看起来更像一个怪物，全然丧失了原本的模样。——《王制》柏拉图 以上引文...

特洛伊战争，十年，无数阴魂葬生矛尖，血流成河，很难想象在当今社会，人们会在闲暇之余去听一位诗人在午后的阳光中去讲述这样一个充满残酷和悲凉的故事，但在希腊时期，荷马用他的诗歌，将这个关于光荣的故事传遍了整个希腊，阿伽门农，莫奈罗斯，阿喀琉斯，赫克托耳，埃阿斯...

关于译文：
看到网上有人评论陈中梅的译本，称其毁了一部经典。我自己却没有这样的感受。反倒是读得兴高采烈，畅快淋漓。大概因为我是个神经末端粗钝的马大哈，可能也是当之无愧的对各种译体病都最能忍受的人。
我认为，文学作品和文学作品的组成成分的区别就在于，文学作品诞...

《伊利亚特》这本书写得很残忍。给我印象最深的不是“阿基琉斯的愤怒”，而是很有临场感的战斗场景。这里边儿有名有姓的人死掉的时候，荷马都不会一带而过，他会跟你说，这标枪掷中、石头投中、弓箭射中或短剑砍中的是受害者的哪个部位，这个身体部位又被破坏成什么样子。但看...

来源：外滩画报 时间：2013年02月27日 第529期 文/韩见 图/菲戈 录音整理/周添柳
王焕生书架上的书，专业性非常强，除了少数几本旅游攻略和网络工具书以外，全是辞典和不同国家出版的不同版本的古希腊、古罗马典籍。他 1959 年考入北京外国语学院留苏外语部，1960 年被选派到...

歌唱吧女神，歌唱裴琉基之子阿基里斯召灾的
愤怒，它给阿开亚人带来了无穷尽的痛楚，
把众多豪杰强健的魂魄打入了哀地斯冥府，而把他们的躯体作为美食，扔给狗和各种
兀鸟，从而实践了宙斯的意图，开始吧，从初始的那场争斗，卓越的阿基里斯和
阿特柔斯之子，民众的王者阿伽...

[罗念生全集：第五卷：荷马史诗《伊利亚特》_下载链接1](#)